

裁军谈判会议

CD/1727
24 February 2004

CHINESE
Original: ENGLISH

2004年2月6日罗马尼亚常驻裁军谈判会议代表 致裁谈会秘书长的信，其中转交2004年2月2日 至3日在布加勒斯特举行的“在东南欧实现 《渥太华公约》目标方面的进展”雷伊集团 研讨会主席所作的总结

我谨向你转交“在东南欧实现《渥太华公约》目标方面的进展”雷伊集团研讨会主席所作的总结。这次研讨会于2004年2月2日至3日在布加勒斯特举行，由罗马尼亚外交部主办，得到了荷兰外交部和日内瓦人道主义排雷国际中心的财政和后勤支持。下列国家派代表出席了会议：阿尔巴尼亚、波斯尼亚和黑塞哥维那、保加利亚、克罗地亚、前南斯拉夫的马其顿共和国、希腊、罗马尼亚、塞尔维亚和黑山、斯洛文尼亚。

下列国家和组织也派人参加了会议：奥地利、比利时、加拿大、德国、意大利、日本、立陶宛、荷兰、卡塔尔、瑞典、泰国、欧洲委员会、日内瓦排雷中心、残疾人国际比利时分会、国际禁雷运动、红十字国际委员会、国际信托基金、挪威人民援助组织、开发计划署、联合国排雷行动处。

谨请将此信以及附件作为裁军谈判会议正式文件分发给裁谈会的所有成员国及参加其工作的观察员国。

罗马尼亚常驻裁军谈判会议代表
大 使
多鲁·科斯泰亚 (签名)

附 件

在东南欧实现《渥太华公约》目标方面的进展

布加勒斯特

2004年2月2日至3日

主席的总结

导 言

1. 2004年2月2日至3日举行了“在东南欧实现《渥太华公约》目标方面的进展”雷伊集团研讨会。研讨会由罗马尼亚外交部担任东道主，由雷伊集团主席罗马尼亚的 **Sergiu Celac** 大使召集，并得到了荷兰外交部和日内瓦人道主义排雷国际中心的支持。研讨会的目的是着重讨论位于东南欧的《渥太华公约》缔约国按照该《公约》第一次审查会议的结果全面实施该《公约》所取得的进展。研讨会评估了这些缔约国按照《公约》的规定在清除雷区、援助受害者、销毁储存的地雷、建立国家执行措施、交换信息以及调动必要的资源方面所取得的进展和遇到的挑战。

研讨会开幕

2. 雷伊集团主席 **Sergiu Celac** 大使主持研讨会开幕，他指出，到今年晚些时候举行“无地雷世界内罗毕首脑会议”时，东南欧将能够就执行该《公约》的问题报告一个积极的成绩单。此外，他强调雷伊集团对该地区的努力所具有的价值，因为它是一个开放的论坛，能够进行有意义的信息和最佳做法交流。**Mihnea Constantinescu** 大使在开幕发言里，既提到迄今为止东南欧在实施《公约》方面所取得的进展，也提到仍存在的困难。他尤其强调，充分执行《公约》的所有规定对实现《公约》的核心目标至为重要。

3. 泰国的 **Chaiyong Satjipanon** 大使代表泰国外交部长、缔约国第五次会议主席 **Surakiart Sathirathai** 博士阁下作了发言。他指出，缔约国第五次会议的行动纲领突出地强调了采取区域做法的重要性。另外他还指出，泰国希望其他地区的国家会以雷伊集团为榜样，泰国将积极促进这种区域做法。荷兰 **Pieter Jan Wolthers** 大使也

称赞罗马尼亚为促进区域对话而作出的努力，他告诉研讨会，荷兰长期致力于支持本地区及其他地区的地雷行动。

确立区域执行目标

4. 雷伊集团主席 **Sergiu Celac** 大使强调，为了迎接审查会议，该地区缔约国自己有必要确定怎样才算取得了成功。

研讨会第一次会议：清扫雷区

5. 在就清除雷区地雷的问题交换意见之前，担任清雷、防雷宣传和排雷行动技术常设委员会共同主席的日本 **Kuniko Inoguchi** 大使作了主旨发言。**Inoguchi** 大使强调，为了全面实施《公约》，必须开展国际、区域和国家各个级别的对话。另外他指出，需要开发适当的技术，以满足人道主义需要，包括清除地雷的需要。

6. 这次会议得到了挪威人民援助组织排雷专家 **Paul Collinson** 的协助，五个东南欧缔约国就履行清楚雷区地雷义务一事报告了各自的问题、计划和进展。

- 阿尔巴尼亚报告说，该国大部分受地雷污染地区已经得到清除，预计到 2008 年或更早些时候，第 5 条能够得到完全实施。
- 波斯尼亚和黑塞哥维那指出，虽然它面临的挑战是巨大的，但能够在第 5 条所指定的时间限度内克服，同时需要花费巨大的代价。该国还报告说，今年晚些时候，波斯尼亚和黑塞哥维那将通过一项减贫战略，其中一项突出的内容便是排除地雷。
- 克罗地亚指出，虽然仍然需要一些外部援助，但该国排雷费用的 50% 是由国家预算提供的。他还报告说，克罗地亚开发了排雷行动技术，已经引起国际的兴趣，克罗地亚还发动本国的著名人士来提高公众对地雷的认识。
- 前南斯拉夫的马其顿共和国强调，自 2001 年以来，排雷是政府的优先目标之一，最近该国政府接管了联合国制订的排雷行动计划，边远地区的排雷工作仍在继续

- 希腊指出，它已经清除了希腊、保加利亚边界一带的雷场，并正在清除阿尔巴尼亚边界附近的雷场，它还正在进行必要的技术/经济研究，以便在《公约》规定的时限内全力执行第 5 条。

研讨会第二次会议：援助受害者

7. 克罗地亚的 Zeljko Kupresak 大使协助这次会议，他首先指出，就援助受害者的问题交换信息特别重要，因为在《公约》里没有规定具体的义务，每个缔约国需要自己确定自己的责任，为地雷幸存者提供照料、恢复和重新融入社会的服务。三个缔约国就此问题介绍了情况：

- 阿尔巴尼亚指出，该国地雷幸存者的数目数以百计。由于该国人口面对的贫困问题，援助这些幸存者相当困难。另外，该国指出，外部援助来自各个地方，包括斯洛文尼亚、国际信托基金和红十字会。
- 克罗地亚告诉研讨会，今年晚些时候，该国的区域性社会心理恢复中心将投入使用。克罗地亚强调了克罗地亚地雷受害者协会的作用，该协会使地雷幸存者在表达他们的需要时能够有更强有力的声音。另外克罗地亚指出，为创立一个更全面的地雷受害者登记册而作出了努力。
- 塞尔维亚和黑山指出，该国的地雷幸存者有数百人，例如，假肢研究所从 1991 年到 1998 年记录到共有 1,600 人来访过，其中 402 人是地雷受害者。现在正考虑采取一些初步措施，来更好地援助这些受害者。

8. 回答提问的国际禁雷运动的专家 Sheree Bailey (他也是受国际信托基金委托对该地区受害者援助问题进行研究的专家)，由于对该地区情况很熟悉，发表了各种意见。她指出，该地区的主要问题包括：能否获得适当的和支付得起的医疗照顾和恢复设施；需要改进和提升现有设施；在经济融合方面缺少机会；需要能力建设/培训医疗服务提供者；需要建立有效的社会福利制度和立法；需要筹集资源支持各项设施和方案；需要提高人们对残疾者权利和需要的认识。

研讨会第三次会议：销毁储存的地雷

9. 研讨会协助者、销毁储存常设委员会共同主席意大利的 Luigi Scotto 指出，该地区大多数缔约国已经履行了《公约》第 4 条规定的义务。在那些仍在履行这项义务的国家中，两个国家就其销毁储存的工作提供了最新情况：

- 罗马尼亚报告说，在初步统计的 1,076,839 枚杀伤人员地雷储存中，大部分已经被销毁，在三月底将全部完成销毁工作，这比罗马尼亚预订销毁时间提前了一年。
- 塞尔维亚和黑山强调在销毁储存方面它面临着巨大困难，并指出，销毁储存是《公约》规定的值得其他国家给予援助的一个内容。
- 此外，在上一次会议上，希腊指出，它正在进行必要的技术和经济研究，以便按照其期限完成第 4 条规定的义务。

研讨会第四次会议：防止和制止《公约》所禁止的活动

10. 在交换关于按照第 9 条采取法律、行政和其他措施的信息之前，会议先听取了红十字会法律专家 Robert Young 所作的介绍。他强调第 9 条义务适用于所有缔约国，既存在着一般性义务，也存在着特定义务(即实施刑事制裁)，实施这些义务很自然在不同国家会有所不同，红十字会愿意向那些正按照该条采取措施的国家提供协助。

11. 罗马尼亚详细介绍了该国按照第 9 条采取的措施，突出说明了有关的国内立法以及武装部队为确保遵守《公约》而采取的有关措施。

研讨会第五次会议：交换信息

12. 日内瓦人道主义排雷国际中心实施支助股负责人 Kerry Brinkert 提醒研讨会注意，缔约国都强调需要在审查会议之前交换信息。他强调指出，缔约国在审查会议之前拥有一项正式的信息交换机制，即第 7 条规定的报告机制，并有一项非正式机制，即闭会期间工作计划。他敦促东南欧缔约国最大限度利用这些机制的潜力。此外，他还鼓励这些国家继续保持该地区百分之百的第 7 条报告率。另外，他还强调需要加强公众对地雷行动目标的认识并需要与媒体建立建设性伙伴关系。

研讨会第六次会议：评估需要和国内对需要作出的反应

13. 罗马尼亚外交部 Radu Horumba 协助举行了一次会议，目的是使该地区缔约国有机会说明其需要以及国内对这些需要作出的反应。两个缔约国借此机会报告了本国的情况：

- 阿尔巴尼亚报告说，该国在 2004 年需要 660 万美元，其中三分之二已经确认。阿尔巴尼亚还指出本国对于处理与地雷与未爆弹药有关的问题的承诺，其中包括力争在 2006 年以前建立阿尔巴尼亚本国管理其地雷行动计划的努力。
- 波斯尼亚和黑塞哥维那报告说，该国在 2004 年需要 4,400 万欧元，波斯尼亚和黑塞哥维那自己已经投入 660 万欧元。波斯尼亚和黑塞哥维那强调在 2004 年它将更多地开展技术调查、一般调查、排雷和标记等方面的工作。

研讨会第七次会议：对需要作出反应

14. 雷伊集团主席 Sergiu Celac 大使主持了一次会议，在会上一些有能力向该地区缔约国提供援助以便满足需要的缔约国和组织介绍了情况。四个缔约国提供了最新资料：加拿大、德国、意大利、荷兰。此外，国际信托基金、欧洲委员会、联合国和红十字会也提供了情况。

15. 许多发言者强调他们对该地区保持着承诺，在实施《公约》所涉及的各方面(包括销毁储存、报告透明以及建立国家执行措施)都能提供援助，如果所有伙伴都继续优先重视第 6 条规定的义务，那么解决杀伤人员地雷所造成的苦难是有望实现的。

通向审查会议之路

16. 第一次审查会议候任主席奥地利 Wolfgang Petritsch 大使详细介绍了无地雷世界内罗毕首脑会议(第一次审查会议所取的名称)的最新筹备情况。他指出，他已经向各缔约国提议，它们应努力争取实现下列实质性目标：(1) 全面地审查实现《公约》核心人道主义目标方面取得的进展，并视必要就《公约》的实施情况得出结论；(2) 最重要的是，就审查会议之后五年里如何实现《公约》的目标而制定一

项有前瞻性的行动计划；(3) 发表一项坚定的政治宣言；(4) 就如何安排未来的工作(缔约国会议、闭会期间会议等等)作出决定。

17. Petritsch 大使还指出，就这次审查会议发出一项坚定、连贯而一致的信息，将极为重要。这样做将有助于使地雷问题重新回到公众的视野之内；创造一些势头；指出在内罗毕将发生一件重要的事情；最后也是为了确保这种努力转化为新的承诺，以使《公约》达到其目标。

18. 国际禁止地雷运动说明了它对审查会议所寄予的期望。禁雷运动代表 Sylvie Brigot 强调指出，希望到审查会议召开之时，将有 150 个国家参加了《公约》，非国家武装行动者将在鼓励之下接受《公约》的标准，对于《公约》各条款的解释将达成谅解，在销毁储存的地雷、协助受害者、清除雷区以及按照第 9 条采取措施等方面将取得重大进展。此外，禁雷运动认为，全面实施《公约》将要求在政治和财政方面作出新的承诺。

闭 幕 词

19. 主席在研讨会结束时表示他对于研讨会作为有效的区域论坛，在报告成绩和找出挑战方面完成了任务而表示满意。他希望，雷伊集团研讨会将能促进在内罗毕首脑会议召开之前取得更多的进展，将有助于查明在审查会议之后需要采取的进一步的具体努力。

-- -- -- -- --